

**eMatins powered by AGES**

# **The Service of Matins**

**for Tuesday, July 2, 2019**

**Menaion - July 2**

**Commemoration of the Placement in Blachernai of the Precious  
Garment of the Most Holy Theotokos**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗ Β' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τῆς ἐν Βλαχέρναις Καταθέσεως  
τῆς Τιμίας Ἑσθῆτος τῆς Ὑπεραγίας  
Θεοτόκου

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηνναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, τῶν ἀνθρώπων  
ἡ σκέπη, Ἑσθῆτα καὶ Ζώνην τοῦ ἀχράντου  
σου σώματος, κραταῖαν τῇ πόλει σου  
περιβολὴν ἐδωρήσω, τῷ ἀσπόρῳ τόκῳ  
σου ἄφθαρτα διαμείναντα· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
καὶ φύσις καινοτομεῖται καὶ χρόνος· διὸ  
δυσωποῦμέν σε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηνναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, τῶν ἀνθρώπων  
ἡ σκέπη, Ἑσθῆτα καὶ Ζώνην τοῦ ἀχράντου  
σου σώματος, κραταῖαν τῇ πόλει σου  
περιβολὴν ἐδωρήσω, τῷ ἀσπόρῳ τόκῳ

**Menaion - July 2**

Commemoration of the Placement in  
Blachernai of the Precious Garment of the  
Most Holy Theotokos

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Ever-virgin Theotokos, the shelter of  
mankind, you have given to your City as  
a protective wall the clothing and garment  
that you wore on your immaculate body. By  
your seedless childbirth, they have remained  
incorrupt. For in you both nature and time  
are made novel. Therefore we implore you,  
grant peace to your commonwealth, and great  
mercy to our souls. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Ever-virgin Theotokos, the shelter of  
mankind, you have given to your City as  
a protective wall the clothing and garment  
that you wore on your immaculate body. By

σου ἄφθαρτα διαμείναντα· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
καὶ φύσις καινοτομεῖται καὶ χρόνος· διὸ  
δυσωποῦμέν σε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένη  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Τῆς σεπτῆς Ἑσθῆτός σου, τῇ καταθέσει,  
ἐορτάζει σήμερον ὁ σὸς πανύμνητε λαός,  
καὶ ἐκτενῶς ἀνακραζει σοι· Χαῖρε Παρθένε,  
Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῆς σεπτῆς Ἑσθῆτός σου, τῇ καταθέσει,  
ἐορτάζει σήμερον ὁ σὸς πανύμνητε λαός,

your seedless childbirth, they have remained  
incorrupt. For in you both nature and time  
are made novel. Therefore we implore you,  
grant peace to your commonwealth, and great  
mercy to our souls. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 4.** You appeared today.

On this day, All-lauded One, your faithful  
people \* gaily celebrate the feast of the  
Bestowal of your Dress, \* and we intently cry  
out to you; \* Rejoice, O Virgin, the boast of  
Christians everywhere. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

On this day, All-lauded One, your faithful  
people \* gaily celebrate the feast of the  
Bestowal of your Dress, \* and we intently cry

καὶ ἐκτενῶς ἀνακραζει σοι Χαῖρε Παρθένε,  
Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.**

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν  
σεπτὴν κατάθεσιν, τῆς σῆς Ἐσθῆτος ὦ  
σεμνή, καὶ μετὰ πόθου κραυγάζει σοι Χαῖρε  
Παρθένε, πιστῶν ἡ βοήθεια.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ οἰκουμένη, τὴν  
σεπτὴν κατάθεσιν, τῆς σῆς Ἐσθῆτος ὦ  
σεμνή, καὶ μετὰ πόθου κραυγάζει σοι Χαῖρε  
Παρθένε, πιστῶν ἡ βοήθεια.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθεὲς ἐγκαίνισον

out to you; \* Rejoice, O Virgin, the boast of  
Christians everywhere. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion - -

**Mode 4. You appeared today.**

The entire world today is celebrating \* the  
bestowal of your Dress, O Lady modest and  
all-pure, \* and it cries out to you longingly: \*  
Rejoice, O Virgin, the help of believers all. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The entire world today is celebrating \* the  
bestowal of your Dress, O Lady modest and  
all-pure, \* and it cries out to you longingly: \*  
Rejoice, O Virgin, the help of believers all. [SD]

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,

ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Περιβολὴν πᾶσι πιστοῖς ἀφθαρσίας, θεοχαρίτωτε Ἀγνή ἐδωρήσω, τὴν ἱεράν Ἑσθῆτά σου, μεθ' ἧς τὸ ἱερόν, σῶμά σου ἐσκέπασας, σκέπη θεία ἀνθρώπων· ἥσπερ τὴν κατάθεσιν, ἐορτάζομεν πόθῳ, καὶ ἐκβοῶντες κράζομεν πιστῶς· Χαῖρε Παρθένε, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

**Ὁ Οἶκος.**

Τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ σκηνὴν τοῦ Θεοῦ Λόγου, τὴν ἔμψυχον νεφέλην, καὶ στάμνον τὴν τοῦ Μάννα, τὴν Θεοτόκον Μαριάμ, πάντες οἱ σωθέντες διὰ τοῦ τόκου

and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

**Kontakion.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You who were lifted.*

You have bestowed your sacred Garment, O Lady, \* to be a robe of incorruption, O pure one, \* for all the faithful, O divine protection of mankind; \* for with it you had arrayed your most pure sacred body. \* Now with longing we observe the feast of its bestowal, \* and in a loud voice we cry out with faith: \* Rejoice, O Virgin, the boast of Christians everywhere. [SD]

**Oikos.**

The pure and true tabernacle of God the Logos, the animate cloud, and the jar of Manna, Mary the Theotokos: let us all who were saved by her child in faith call her



αὐτῆς ἐν πίστει μακαρίσωμεν, καὶ τὴν σεπτὴν, Ἐσθῆτα προσπτυξώμεθα, ἥπερ τὸν Δεσπότην περισχοῦσα, ὡς βρέφος ἐβάστασε φορέσαντα σάρκα, δι' ἧσπερ τῶν βροτῶν ἡ φύσις ἐπήρθη πρὸς μετάρσιον ζωὴν καὶ βασιλείαν· ὅθεν γεγηθότες, κραυγάζομεν μεγαλοφώνως· Χαῖρε Παρθέने, Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

### **Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Β' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Μνήμην ποιούμεθα τῆς ἐν τῇ Ἀγίᾳ σορῶ καταθέσεως τῆς τιμίας Ἐσθῆτος τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου, ἐν Βλαχέρναις, ἐπὶ Λέοντος τοῦ μεγάλου, καὶ Βηρίνης τῆς αὐτοῦ γυναικός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῆς Ἀθλήσεως τοῦ Μάρτυρος Κοῖντου, καὶ μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ιουβενάλιου, Ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### **ΧΟΡΟΣ**

#### **Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου Ὦδὴ α'. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

#### **Ὦδὴ γ'.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·

blessed; and let us carress her august Garment in which she wrapped the Master and held Him as an infant, when He had put on flesh. Through her, our human nature was lifted to supernal life and kingdom. Therefore in a loud voice we cry out to her with joy: Rejoice, O Virgin, the boast of Christians everywhere.

[SD]

### **Synaxarion.**

From the Menaion.

On July 2 we commemorate the Placement of the Precious Garment of the Most Holy Theotokos in her holy shrine at Blachernae, during the reign of Emperor Leo the Great and his wife Berina.

On this day we also commemorate the contest of the holy Martyr Quintus. We also commemorate our Father among the Saints Juvenal, Archbishop of Jerusalem.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

### **CHOIR**

#### **Katavasias of Theotokos Ode i. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good word to the Queen and Mother of God. \* I will celebrate \* her feast with joy and gladness \* and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

#### **Ode iii.**

Establish your servants who extol you, \* O Mother of God, for they have formed \* a spiritual choir for you \* the living and

καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Ὦδὴ δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

**Ὦδὴ ε'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὦδὴ ς'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὦδὴ ζ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει

abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

**Ode iv.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to Your power, O Lord my God. [SD]

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine magnificence. \* You who were perpetually virgin \* carried the heavenly God of all in your womb \* and gave birth to the eternal Son, \* who awards salvation to all who sing hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and celebrate this sacred and venerable feast and thus extol \* the Theotokos, and clap our hands, \* and glorify our God who was truly born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore created things in the Creator's stead; \* rather, disdaining the threat \* of fire, they trampled it, and joyfully they sang: \* "O supremely praised \* and most exalted Lord and God \* of the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Guiltless were those Servants in the furnace. \* The Son of the Theotokos went and rescued them. \* He who was prefigured then, \* having been incarnate now, \* is gathering the whole wide world into His Church to



ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτός ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

## ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

## DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

## CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,  
αὔλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

**Verse:** *He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

#### Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλᾶριον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Φῶς ἀναλλοίωτον.**

Μόνη καὶ φύσιν καὶ χρόνον, ἐκαίνισας  
Θεομητορ· ἄφθορος γάρ σου ὁ τόκος,  
ἄφθαρτος καὶ ἡ Ἑσθής, δι' ἧς τὴν πόλιν σου  
σκέπεις, ἥ καὶ τὰ σκῆπτρα, τῆς εὐσεβείας  
κρατύνεις.

**Τὸ αὐτό.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'. Φῶς ἀναλλοίωτον.**

Μόνη καὶ φύσιν καὶ χρόνον, ἐκαίνισας  
Θεομητορ· ἄφθορος γάρ σου ὁ τόκος,  
ἄφθαρτος καὶ ἡ Ἑσθής, δι' ἧς τὴν πόλιν σου  
σκέπεις, ἥ καὶ τὰ σκῆπτρα, τῆς εὐσεβείας  
κρατύνεις.

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Exaposteilarion.**

From Menaion ---

**Mode 3. O Logos, light unaltered.**

Only you, O Theotokos, \* made novel  
both time and nature. \* Your childbirth had  
no corruption, \* and your Dress is incorrupt.  
\* By it you shelter your city; \* by it you  
strengthen \* the scepters of pious rulers. [SD]

**Repeat.**

From Menaion ---

**Mode 3. O Logos, light unaltered.**

Only you, O Theotokos, \* made novel  
both time and nature. \* Your childbirth had  
no corruption, \* and your Dress is incorrupt.  
\* By it you shelter your city; \* by it you  
strengthen \* the scepters of pious rulers. [SD]

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

**Lauds. Mode 4.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἡ σορὸς ἡ κατέχουσα, τὴν Ἑσθῆτα  
σου Ἀχραντε, κιβωτὸς τοῖς δούλοις σου  
ἀγιάσματος, καὶ ἱερὸν περιτείχισμα, καὶ  
δόξα καὶ καύχημα, καὶ ἰάσεων πηγή, καθ'  
ἐκάστην γνωρίζεται, ἔνθα σήμερον, ἱερῶς  
ἀθροισθέντες, ἀνυμνοῦμεν, τὰ πολλά σου  
μεγαλεῖα, καὶ τῶν θαυμάτων τὸ πέλαγος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἡ σορὸς ἡ κατέχουσα, τὴν Ἑσθῆτα  
σου Ἀχραντε, κιβωτὸς τοῖς δούλοις σου

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

### Stichera for the Theotokos.

From Menaion - - -

**Mode 4.** *To a brave one.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Now the case that contains your Dress,  
\* O immaculate Lady pure, \* is for us your  
servants an ark of holiness, \* a sacred wall  
that surrounds us all, \* our glory and pride  
and joy, \* and the source of many cures. \*  
Every day we acknowledge this; and therefore  
today \* we have solemnly gathered to extol  
you, and your great deeds which are many \*  
and inexhaustible miracles. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Now the case that contains your Dress,  
\* O immaculate Lady pure, \* is for us your



ἀγιάσματος, καὶ ἱερὸν περιτείχισμα, καὶ  
δόξα καὶ καύχημα, καὶ ἰάσεων πηγὴ, καθ'  
ἐκάστην γνωρίζεται, ἔνθα σήμερον, ἱερῶς  
ἀθροισθέντες, ἀνυμνοῦμεν, τὰ πολλά σου  
μεγαλεῖα, καὶ τῶν θαυμάτων τὸ πέλαγος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ἴδε τόπος περιδοξος, ἴδε οἶκος  
ἀείφωτος, ἐν ᾧ τεθησαύριται τῆς  
θεόπαιδος, Ἑσθῆς τιμία τῇ χάριτι.  
Προσέλθετε ἄνθρωποι, φωτισμὸν καὶ  
ἰλασμόν, ἐξ αὐτῆς ἀπαρύσασθαι, καὶ  
βοήσατε, εὐχαρίστῳ καρδίᾳ, Παναγία,  
εὐλογοῦμέν σε Παρθέने, οἱ σεσωσμένοι τῷ  
τόκῳ σου.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Τὴν ἀγίαν κατάθεσιν, τῆς Ἑσθῆτός  
σου Δέσποινα, ἐορτὴν κεκτήμεθα,  
εὐφραινόμενοι, ὅτι τῇ πόλει σου σήμερον,  
δοθῆναι ἡξίωσας, ἱερὰν περιβολήν,  
φυλακτήριον ἄσυλον, δῶρον τίμιον,  
ἀναφαίρετον πλοῦτον ἱαμάτων ποταμὸν  
πεπληρωμένον, τῶν χαρισμάτων τοῦ  
Πνεύματος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.**

Φρένα καθάραντες καὶ νοῦν, σὺν  
τοῖς Ἀγγέλοις καὶ ἡμεῖς πανηγυρίσωμεν,  
φαιδρῶς ἐξάρχοντες, δαυιτικὴν μελωδίαν,  
τῇ νεάνιδι νύμφῃ τοῦ Βασιλέως Χριστοῦ τοῦ

servants an ark of holiness, \* a sacred wall  
that surrounds us all, \* our glory and pride  
and joy, \* and the source of many cures. \*  
Every day we acknowledge this; and therefore  
today \* we have solemnly gathered to extol  
you, and your great deeds which are many \*  
and inexhaustible miracles. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

See the place that is glorious, \* see the  
house ever luminous, \* in which is the graced  
treasure of the honored Dress, \* which once  
belonged to the Maid of God. \* O people,  
approach today \* and draw from it for  
yourselves \* lumination and clemency, and  
cry out to her \* with a heart full of gratitude:  
We bless you, O all-holy Virgin Lady, \* for we  
were saved by the Son you bore. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

With great joy we commemorate \* the  
bestowal of your august \* Garment in your  
city, O Lady, with a feast. \* For you have  
counted it worthy of \* receiving it on this day  
\* as a wall for our defense, \* as protection  
inviolable, as a precious gift, \* as immovable  
wealth of cures and healings, and a river that  
is teaming \* with all the gifts of the Spirit of  
God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - -

**Mode 2.**

Cleansed in heart and mind,/let us keep  
the feast together with the angels,/joyfully  
addressing the song of David/to the Maiden  
Bride of Christ our God, the King of all!/Let



Θεοῦ ἡμῶν. Ἀνάστηθι, Κύριε, λέγοντες εἰς  
τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ  
ἀγιάσματος σου· ὡς γὰρ παλάτιον τερπνόν,  
ταύτην κατεκόσμησας, καὶ κατεκλήρωσας  
αὐτὴν τῇ πόλει σου Δέσποτα, περιποιεῖσθαι  
καὶ σκέπειν, ἐκ πολεμίων βαρβάρων, τῇ  
κραταιᾷ δυνάμει σου, ταῖς ἱκεσίαις αὐτῆς.

### Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

us say: Arise, Lord, into Your resting place,/  
You and the ark of Your holiness, /for You  
have adorned her as a palace of delight. /You  
have given her, Master, as an inheritance to  
Your people, /to preserve and shelter them  
by Your mighty power from their enemies //  
through her supplications! [OCA]

### Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, τῶν ἀνθρώπων  
ἡ σκέπη, Ἑσθῆτα καὶ Ζώνην τοῦ ἀχράντου  
σου σώματος, κραταιὰν τῇ πόλει σου  
περιβολὴν ἐδωρήσω, τῷ ἀσπόρῳ τόκῳ  
σου ἄφθαρτα διαμείναντα· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
καὶ φύσις καινοτομεῖται καὶ χρόνος· διὸ  
δυσωποῦμέν σε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

From Menaion ---

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

Ever-virgin Theotokos, the shelter of  
mankind, you have given to your City as  
a protective wall the clothing and garment  
that you wore on your immaculate body. By  
your seedless childbirth, they have remained  
incorrupt. For in you both nature and time  
are made novel. Therefore we implore you,  
grant peace to your commonwealth, and great  
mercy to our souls. <sup>[SD]</sup>